※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

외국인 배우자 초청인의 가족소득현황 진술서
Pahayag ng Katayuan ng Kita ng Pamilya ng Nag-imbita na Dayuhang asawa

<유의사항>
<PAALALA>

- 이 진술서는 외국인 배우자를 초청하는 초청인이 본인의 소득으로 소득요건을 충족하지 못할 경우에 초청인과 주민등록상 세대를 같이하는 직계 가족(초청을 받는 외국인 배우자도 포함)의 소득으로 소득요건을 충족하는 것을 소명하기 위한 서류로서 초청인이 작성하여야 합니다.
- Ang pahayag na ito ay nagsasaad kung ang **nag-imbita na nag-aanyaya ng dayuhang asawa ay hindi nakakatugon** sa mga **kinakailangang halaga ng kita gamit ang kanyang sariling kita,** ngunit ang mga kinakailangan sa kita ay natutugunan ng kita ng isang malapit na miyembro ng pamilya (kabilang ang dayuhang asawa na iniimbitahan) na nakatira sa parehong tirahan ng nag-imbita sa pagpaparehistro ng residente, ang dokumentong ito ay dapat **ihanda ng nag-imbita** upang ipaliwanag na natutugunan nya ang kinakailangang halaga ng kita.
- 초청인의 소득 및 재산을 보충할 **가족 1인당 1부씩 작성**하고, 반드시 **한국어로 작성**하여야 합니다.
- Kumpletuhin ang **1 kopya para sa bawat 1 miyembro ng pamilya** na pandagdag sa kita at mga ari-arian ng nag-imbita, at dapat itong **nakasulat sa Korean**.
- 원칙적으로 신청서에 기재된 정보에 따라 심사가 진행되니 영사 및 출입국관리공무원이 심사에 참고할 수 있도록 초청인께서는 **해당하는 모든 질문에 답변**하시고, **답변과 관련된 입증서류가 있는 경우에는 모두 제출**하시기 바랍니다.
- Sa regulasyon, ang pagsusuri ay isinasagawa batay sa impormasyong nakasulat sa dokumentong ito kaya ang nag-imbita **ay hinihiling na sagutin ang lahat ng posibleng katanungan** at **magsumite ng anumang mga sumusuportang dokumento na may kaugnayan sa kanilang mga sagot** upang ang konsul at mga opisyal ng imigrasyon ay maaaring sumangguni sa oras ng pagsusuri.
- 해당하는 **답변을 누락하거나 입증서류를 제출하지 않은 경우에는 심사가 지연되거나 불허될** 수 있습니다.
- Maaaring **maantala o hindi papayagan ang pagsusuri kung may kulang sa mga sagot o hindi nagsumite ng mga sumusuportang dokumento**.
- 가족의 소득이 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없음에도 **거짓된 사실을 기재하거나 위·변조된 서류를 제출하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌**될 수 있습니다.
- Maaaring parusahan ayon sa mga nauugnay na batas at regulasyon **ang pagbibigay ng maling impormasyon o pagsumite ng mga pekeng dokumento kahit na ang kita ng pamilya ay hindi nakakatugon sa mga kinakailangan o walang mga dokumentong nagpapatunay** sa mga kinakailangan.
- 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.
- Kung hindi natutugunan ang mga kinakailangan o walang mga dokumentong nagpapatunay sa mga kinakailangan, mangyaring magsumite ng nakasulat na paliwanag na nagsasaad ng dahilan.
- 귀하께서 제공한 정보는 개인정보 보호법에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 출입국관리법에 따른 업무에만 활용됩니다.
- Ang impormasyong ibinigay ay protektado alinsunod sa 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」, at ginagamit lamang para sa trabaho alinsunod sa 「Immigration Control Act」, maliban kung may batayan para sa ibang mga batas.

1. 소득요건을 보충하는 가족의 인적사항
1. Personal na impormasyon ng miyembro ng pamilya na dumagdag para matugunan ang kinakailangang halaga ng kita

1.1 성명 1.1 Pangalan		1.2 성별 1.2 Kasarian [ ]남 [ ]여 [ ]M [ ]F
1.3 생년월일 1.3 Kapanganakan 년 월 일 Taon_____Buwan_____Araw______	1.4 주소 1.4 Address	
1.5 초청인과의 관계는 어떻게 됩니까? 1.5 Ano ang relasyon sa nag-imbita? [ ] 초청인의 부모 [ ] Magulang ng Nag-imbita [ ] 초청인의 자녀 [ ] 초청인의 배우자 [ ] Anak ng Nag-imbita [ ] Asawa ng Nag-imbita		1.6 연락처(전화번호) 1.6 Contact Number (telepono)

2. 근로소득
2. Kita sa Trabaho

2.1 위에 기재한 초청인의 가족은 현재 한국에서 취업하고 있습니까?
2.1 Kasalukuyan bang nagtatrabaho sa Korea ang miyembro ng pamilya ng nag-imbita na nakalista sa itaas?

[ ] 예
[ ] 아니오 (→2.6으로 이동)
[ ] Oo
[ ] Hindi (pumunta sa →2.6)

2.2 가족이 현재 취업하고 있는 직장의 명칭과 주소를 기재하시오.
2.2 Ano ang pangalan ng kompanya at address ng lugar ng trabaho kung saan namamasukan ang miyembro ng pamilya na nasa itaas?

(직장명 : / 주소 :)
(Pangalan ng Kompanya : / Address :)

2.3 가족이 현재 취업하고 있는 직장의 고용주의 성명과 연락처를 기재하시오.
2.3 Mangyaring isulat ang pangalan at contact number ng taga-empleyo kung saan namamasukan ang miyembro ng pamilya na nasa itaas.

(고용주 성명 : / 연락처 :)
(Pangalan ng taga-empleyo : / Contact Number :)

2.4 가족이 현재 취업하고 있는 직장에서 일하기 시작한 날짜는 언제입니까?
2.4 Kailan nagsimula o anong petsa nagtrabaho ang miyembro ng pamilya sa trabahong ito?

년 월 일부터 근무
Nagtrabaho Mula Taon_______Buwan_______

2.5 가족이 현재 취업하고 있는 직장에서 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 얻은 세전 소득은 얼마입니까?
2.5 Magkano ang kabuoang kita ng miyembro ng pamilya na nasa itaas sa kaniyang trabaho 1 taon mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag na ito?

원
won

(* 여기에 기재한 금액이 소득요건 기준을 충족하는 경우 6으로 이동)
(* Kung ang halagang nakasaad dito ay nakakatugon sa mga kinakailangang halaga ng kita, pumunta sa numero 6)

2.6 가족이 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 한국에서 취업한 적이 있습니까?
2.6 Nakapagtrabaho na ba ang miyembro ng pamilya na nasa itaas sa Korea 1 taon mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag na ito?
(* 현재 다니고 있는 직장이 아닌 과거 다녔던 직장을 의미함)
(* Tumutukoy sa dating lugar ng trabaho, hindi sa kasalukuyang lugar ng trabaho)

[ ] 예
[ ] Oo
[ ] 아니오 (→3으로 이동)
[ ] Hindi (pumunta sa →3)

2.7 가족이 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 취업하였던 직장명, 주소, 고용주의 이름과 연락처를 기재하시오.
2.7 Mangyaring isulat ang pangalan ng kumpanya, pangalan at contact number ng taga-empleyo kung saan nagtrabaho ang miyembro ng pamilya na nasa itaas 1 taon mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag.

직장명 Pangalan ng lugar ng trabaho	주소 Address	고용주 성명 Pangalan ng Taga-empleyo	고용주(직장) 연락처 Taga-empleyo (Kompanya) Contact Number

2.8 가족이 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 위의 직장(2.7)에서 근무한 기간 및 세전 소득은 얼마입니까?
2.8 Gaano katagal nagtrabaho ang miyembro ng pamilya sa taga-empleyo na nasa itaas (2.7) 1 taon mula noong petsa ng pagsulat ng pahayag na ito, at magkano ang kaniyang kabuoang kita?

직장명 Pangalan ng lugar ng trabaho	근무한 기간 Haba ng panahon ng pagtrabaho	세전 소득 Kabuoang kita
	년 월 일부터 년 월 일까지 Simula Taon______Buwan______Araw______ hanggang Taon______Buwan______Araw______	원 won
	년 월 일부터 년 월 일까지 Simula Taon______Buwan______Araw______ hanggang Taon______Buwan______Araw______	원 won

2.9 위 표(2.8)에서 기재한 세전 소득의 합은 얼마입니까?
2.9 Magkano ang kabuoang kita na ipinapakita sa talahanayan sa itaas (2.8)?

원
won

2.10 가족이 현재 취업하고 있는 직장에서 얻은 소득(2.5에 기재한 금액)과 과거 취업하였던 직장에서 얻은 소득(2.9에 기재한 금액)의 합은 얼마입니까?
2.10 Magkano ang kabuoang kinikita mula sa kasalukuyang trabaho ng miyembro ng pamilya (ang halagang nakasaad sa 2.5) at ang kinita mula sa nakaraang trabaho (ang halagang nakasaad sa 2.9)?

원
won

(* 여기에 기재한 금액이 소득요건 기준을 충족하는 경우 6으로 이동)
(* Kung ang halagang nakasaad dito ay nakakatugon sa mga kinakailangang halaga ng kita, pumunta sa numero 6)

3. 사업소득
3. Kita sa Negosyo

3.1 초청인의 가족은 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 사업을 한 적이 있습니까?
3.1 May negosyo ba ang miyembro ng pamilya ng nag-imbita na nasa itaas 1 taon mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag na ito?

[ ] 예 [ ] 아니오 (→4로 이동)
[ ] Oo [ ] Hindi (pumunta sa →4)

3.2 사업장의 명칭, 주소, 전화번호는 무엇입니까? (해당되는 사업이 3개 이상인 경우 별지에 작성하여 제출)
3.2 Ano ang pangalan ng kumpanya, address, at numero ng telepono ng negosyo? (Kung may 3 o higit pang nauugnay na negosyo, isulat at isumite sa isang hiwalay na papel)

명칭 Pangalan	주소 Address	전화번호 Telepono

3.3 위에 기재한 각각의 사업이 어떤 종류의 사업인지 구체적으로 쓰시오. (해당되는 사업이 3개 이상인 경우 별지로 작성하여 제출)
3.3 Mangyaring tukuyin nang detalyado kung anong uri ng negosyo ang bawat negosyong nakalista sa itaas. (Kung may 3 o higit pang nauugnay na negosyo, isulat at isumite sa isang hiwalay na papel)

3.4 초청인의 가족이 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 사업을 통해 얻은 세전 소득은 총 얼마입니까?
3.4 Magkano ang kabuoang kita ng miyembro ng pamilya ng nag-imbita mula sa negosyo 1 taon ang nakaraan mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag?

원
won

(* 여기에 기재한 금액과 근로소득(2.10에 기재한 금액)의 합이 소득요건 기준을 충족하는 경우 6으로 이동)
(* Kung ang halagang nakasaad dito ay nakakatugon sa pamantayan ng kinakailangang halaga ng kita sa trabaho(halagang nakasaad sa 2.10), pumunta sa numero 6)

4. 그 밖의 소득
4. Mga iba pang Kita

주의사항 : 여기에 해당하는 소득은 부동산 임대소득, 이자소득, 배당소득, 연금소득만 인정됩니다.
PAALALA: Tanging ang kita sa pagpaparenta ng real estate, kita ng interes, kita sa dibidendo, at kita ng pension ang kinikilala bilang kita dito.

4.1 가족은 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간 부동산 임대, 이자, 배당, 연금에 의한 소득이 있습니까?
4.1 Nakatanggap ba ang miyembro ng pamilya ng anumang kita mula sa pagpaparenta ng real estate, interes, dibidendo, o pension sa nakaraang 1 taon mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag na ito?

[ ] 예 (아래 내용을 기재) [ ] 아니오 (→5로 이동)
[ ] Oo(Isulat ang nilalaman sa ibaba) [ ] Hindi (pumunta sa →5)

소득의 종류 (부동산 임대, 이자, 배당, 연금 중 택일) Mga Uri ng Kita (Pumili sa pagitan ng pagpaparenta ng real estate, interes, dibidendo, at pension)	지난 1년간 취득한 세전 소득 Kabuoang kita na nakuha sa nakaraang 1 taon
	원 won
	원 won

4.2 위 표(4.1)에 기재한 소득을 합산한 금액은 얼마입니까?
4.2 Magkano ang kabuuang kita na ipinapakita sa talahanayan (4.1) sa itaas?

원
won

(* 여기에 기재한 금액과 근로소득(2.10에 기재한 금액)과 사업소득(3.4에 기재한 금액)의 합이 소득요건 기준을 충족하는 경우 6으로 이동)

(*Kung ang halagang nakasaad dito kasama ang kabuuan ng kita sa trabaho (halagang nakasaad sa 2.10) at kita sa negosyo (halagang nakasaad sa 3.4) ay nakakatugon sa mga Kinakailangang halaga ng kita, lumipat sa hakbang 6)

5. 재산
5. Ari-arian

- 초청인 가족의 지난 1년간 얻은 소득을 모두 합산하더라도 소득요건 기준을 충족하지 못한 경우에는 가족의 명의로 된 <u>재산</u>을 이용할 수 있습니다.
- Kung kahit na pagsama-samahin ang lahat na kinita ng pamilya ng nag-imbita sa nakaraang 1 taon, kung hindi natutugunan ang mga kinakailangang halaga ng kita, maaaring gamitin ang **<u>ari-arian</u>** na nakapangalan sa miyembro ng pamilya.
- **여기에 해당하는 재산**은 이 진술서 작성일을 기준으로 6개월 이상 **초청인 가족의 명의**로 되어 있는 **100만원 이상의 예금, 보험, 증권, 채권, 부동산**을 의미하며, 부채를 제외한 순 재산만 인정합니다.
- **Ang ari-arian na naaangkop dito** ay tumutukoy sa mga **deposito, insurance, mga securities, mga bond, at real estate na nagkakahalaga ng higit sa 1 milyong won** na nakapangalan sa **miyembro ng pamilya ng nag-imbita** nang higit sa 6 na buwan mula sa petsa ng pagsulat ng pahayag na ito at hindi kasama sa assets na ito ang mga utang.

5.1 위 기준에 해당하는 가족 명의의 재산이 있습니까?
5.1 Mayroon ka bang anumang mga ari-arian na nakapangalan sa miyembro ng iyong pamilya na nakakatugon sa pamantayan sa itaas?

[ ] 예 (아래 내용을 작성) [ ] 아니오 (→6으로 이동)
[ ] Oo(Isulat ang nilalaman sa ibaba) [ ] Hindi (pumunta sa →6)

재산의 종류 (예금, 보험, 증권, 채권, 부동산 중 택일) Mga Uri ng Ari-arian (Pumili ng isa sa mga deposito, insurance, securities, bond, at real estate)	재산의 현금가액 Halaga sa cash ng ari-arian
	원 won
	원 won
	원 won
합 계 Kabuoan	원 won

* 현금가액의 계산방법 : 예금, 보험, 증권, 채권은 초청장 작성일 기준 액면가를 기재하고, 부동산은 초청인이 소유하고 있는 경우 서류 작성일 기준 공시지가를 기재하고, 임차한 경우 임대차 계약서상의 금액을 기재

* Paano kalkulahin ang halaga sa cash: Para sa mga deposito, insurance, mga securities, at mga bond, ipasok ang nominal value sa petsa ng pagsulat ng imbitasyon, para sa real estate, kung pagmamay-ari ito ng nag-imbita, isulat ang pampublikong inihayag na presyo ng ari-arian sa petsa ng pagsulat ng dokumento, at kung ito ay inuupahan, isulat ang halagang nakasaad sa kasunduan sa pag-upa.

5.2 가족은 대출 등 부채가 있습니까? 5.2 May mga utang ba ang iyong pamilya, tulad ng mga loan?	[ ] 예 ( )원 [ ] 아니오 [ ] Oo ( )won [ ] Hindi

5.3 재산의 합계(5.1에 기재한 금액의 합계)에서 부채(5.2에 기재한 금액)를 제외한 금액은 얼마입니까?
5.3 Magkano ang kabuuang halaga ng mga asset (ang kabuuan ng mga halagang nakasaad sa 5.1) kapag ibawas ang mga utang (ang halagang nakasaad sa 5.2)?

원

won

5.4 위 순 재산(5.3에 기재한 금액)의 5%는 얼마입니까? (5.3에 기재한 금액에 0.05를 곱한 금액)
5.4 Magkano ang 5% ng iyong net worth sa itaas (ang halagang nakasaad sa 5.3)? (Ang halagang nakasaad sa 5.3 × 0.05)

원

won

6. 소득과 재산 환산액의 합산
6. Kabuoan ng pinagsama-samang kita at conversion ng ari-arian

6.1 이 진술서 작성일로부터 과거 1년간의 근로소득(2.5 또는 2.10에 기재한 금액), 사업소득(3.4에 기재한 금액), 그 밖의 소득(4.2에 기재한 금액), 재산의 환산금액(5.4에 기재한 금액)의 합은 얼마입니까?
6.1 Magkano ang halaga ng pinagsama-samang kita sa trabaho (halagang nakasaad sa 2.5 o 2.10), kita sa negosyo (halagang nakasaad sa 3.4), iba pang kita (halagang nakasaad sa 4.2), at na-convert na halaga ng ari-arian (halagang nakasaad sa 5.4) sa nakaraang 1 taon mula sa petsa ng paghahanda ng pahayag na ito?

근로소득 Kita sa Trabaho	원 won	사업소득 Kita sa Negosyo	원 won
그 밖의 소득 Mga iba pang Kita	원 won	재산의 환산금액 Na-convert na halaga ng ari-arian	원 won
합 계 Kabuoan		**원 won**	

7. 서류 작성 시 도움 여부
7. Kung nangailangan ng tulong sa pagsulat sa dokumento

7.1 이 진술서를 작성하는데 가족이 아닌 다른 사람의 도움을 받았습니까?
7.1 Nagpatulong ka ba mula sa sinuman sa pagsulat ng pahayag na ito?

[ ] 예 (아래 사항을 작성) [ ] 아니오 (→8로 이동)
[ ] Oo(Isulat ang nilalaman sa ibaba) [ ] Hindi (pumunta sa →8)

성명 Pangalan	주소 Address	연락처 Contact Number	초청인과의 관계 Relasyon sa Nag-imbita

8. 소득 및 재산 자료의 활용에 대한 가족 동의
8. Pahintulot ng Pamilya para sa Paggamit ng Data ng Kita at Asset

본인은 초청인의 가족으로서 본인의 소득 및 재산이 초청인의 외국인 배우자 초청을 위한 심사자료로 활용되는 것에 동의하며, 이 신청서에 기재된 사실이 틀림이 없음을 확인합니다.

Bilang isang miyembro ng pamilya ng nag-imbita, sumasang-ayon ako na ang aking kita at mga ari-arian ay gagamitin bilang mga dokumento sa pagsusuri para sa pag-imbita sa dayuhang asawa ng nag-imbita, at kinukumpirma ko na makatotohanan ang mga nakasaad sa aplikasyon na ito.

초청인의 가족	(서명 또는 인)
Miyembro ng Pamilya ng Nag-imbita	(lagda o selyo)

9. 기재사실 확인 및 유의사항
9. Pagkumpirma ng katotohanang pagsulat ng impormasyon at paalala

가. 이 진술서를 제출하기에 앞서 초청인은 해당하는 모든 질문에 답변하였는지 확인하여 주십시오.

A. Bago isumite ang pahayag na ito, dapat tiyakin ng nag-imbita na nasagot ang lahat na mga naaangkop na tanong.

나. **필요한 답변이나 입증서류가 누락된 경우에는 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.**

B. **Maaaring maantala o hindi papayagan ang pagsusuri kung may kulang sa mga sagot o hindi nagsumite ng mga sumusuportang dokumento.**

다. 이 진술서에 기재된 답변을 입증할 수 있는 소득요건 서류는 초청장 제출 시 함께 제출해야 하며, 요건을 충족하지 못하거나 입증서류를 제출할 수 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

C. Ang mga dokumento na maaaring patunayan ang mga sagot na nakasaad sa pahayag ng Kinakailangang halaga ng kita ay dapat isumite kasama ng imbitasyon, kung hindi matugunan ang mga kinakailangan o hindi makapagsumite ng mga sumusuportang dokumento, mangyaring maghanda at magsumite ng isang hiwalay na nakasulat na paliwanag na nagsasaad ng dahilan.

라. **이 진술서에 거짓된 사실을 기재하여 외국인 배우자를 초청하거나 이를 알선한 사람은 출입국관리법 제7조의2 및 제94조에 따라 3년 이하의 징역 또는 2천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위·변조하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.**

D. **Ang taong nag-imbita o nag-aayos para sa isang dayuhang asawa sa pamamagitan ng pagbibigay ng maling impormasyon sa pahayag na ito ay maaaring parusahan ng pagkakulong ng hanggang 3 taon o ng multa na hindi hihigit sa 20 milyong won alinsunod sa Artikulo 7-2 at Artikulo 94 ng 「Immigration Control Act」 at sa kaso ng pagbabago o pamemeke, maaaring parusahan ayon sa mga nauugnay na batas at regulasyon.**

마. **허위 초청으로 사증을 발급받아 입국한 외국인은 체류허가를 받았더라도 출입국관리법 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.**

E. **Ang mga dayuhang pumasok sa bansa na may visa na nakuha sa pamamagitan ng pamemeke ay maaaring Puwersahang pagdeport sa ilalim ng Artikulo 46 ng 「Immigration Control Act」 kahit na nakatanggap na sila ng permit sa paninirahan.**

본인은 사실에 근거하여 이 진술서를 작성하였으며, 위의 '기재사실 확인 및 유의사항'을 읽고 확인하였습니다.

Isinulat ko ang pahayag na ito batay sa mga katotohanan, at nabasa at nakumpirma ang nasa itaas na "Mga paalala sa pagkumpirma ng katotohan sa isinulat na impormasyon".

이에 따라 본인은 외국인 배우자 초청을 위해 가족의 소득 및 재산으로 본인의 소득요건을 보충하기 위한 진술서를 제출합니다.

Alinsunod dito, upang maimbitahan ang aking dayuhang asawa, nagsusumite ako ng pahayag sa kita at ari-arian ng miyembro ng aking pamiya bilang pandagdag sa kinakailangang halaga ng kita.

작성일자		년	월	일
Petsa ng Pag-sumite	Taon	Buwan	Araw	
초청인				(서명 또는 인)
Nag-imbita				(lagda o selyo)